

The Legend of San Marino

- Versione ridotta-

Traduzione inglese

*ridotta e riveduta per uso didattico
nelle classi quinte della scuola elementare
di San Marino.*

Ins: Baldiserra Corrado

Tratto liberamente da:

Marino, il Santo del Titano

Disegni di Eduardo T. Coelho

Testi italiani di Gianfranco Angeli

Schede scolastiche

- The Five Wh Questions
- Scheda per domande
- Lavoro in classe
- Domande relative al fumetto
- Prima pagina dell'originale Italiano
- Fumetto completo (dodici pagine)
- Libera traduzione di alcune pagine del testo, da parte di un allievo

Lavoro in Classe

- **Condizione preliminare** ed importante del presente lavoro è che i bambini abbiano già letto e studiato il fumetto con la maestra d'Italiano.

1. **Letture di gruppo**

Leggo una pagina del fumetto agli allievi, lentamente ed una frase alla volta. Faccio ripetere la frase in coro alla classe. Chiedo soprattutto che gli allievi guardino il testo mentre pronunciano.

2. **Riconoscimento**

dei vocaboli facili. Gli alunni, muniti d'evidenziatore, mi fanno notare le parole del testo che riescono a capire da soli.

(Vedere le prime tre pagine del fumetto:

le paroline cerchiare in rosso furono

tradotte dagli allievi; le altre attraverso i contesti ed i disegni.)

3. **Letture Individuale**

Ciascun alunno a turno legge un paragrafo alla classe in inglese e tenta una traduzione globale del testo.

Laddove non riesca da solo i suoi compagni lo aiutano.

L'insegnante traduce il meno possibile. Aiuta gli alunni ad imparare a dedurre i significati in italiano, possibilmente da soli, basandosi sui disegni e sui contesti attorno alle parole note. L'insegnante dà suggerimenti, dove necessario.

4. **Questionari**

Dopo la lettura di una sola pagina si passa immediatamente alle domande. Anche qui si lavora assieme per le prime tre o quattro schede. Gli allievi stessi chiederanno di poter svolgere le schede successive da soli ed in silenzio.

• **Prima fase: ascolto**

L'insegnante fa le domande oralmente e gli allievi rispondono e scrivono le risposte sulla loro scheda, copiandole dai fumetti. Le risposte orali degli alunni possono essere in italiano o in inglese (quando il bambino se la sente di tentare una risposta orale in forma di frase completa).

• **Seconda fase: Lettura**

Ciascun allievo legge una domanda, la traduce per la classe, poi tenta una risposta con una frase o parola inglese. E' ammesso cercare la risposta direttamente nel testo e trascriverla. Le risposte scritte sono parole singole oppure frasi (quando il bambino se la sente di tentare una risposta in forma di frase completa).

ritorna



*The Roman Empire, 257 A.D.
Thousands of Christians are persecuted and killed
by the Roman Emperors Diocletian and Maximian.*

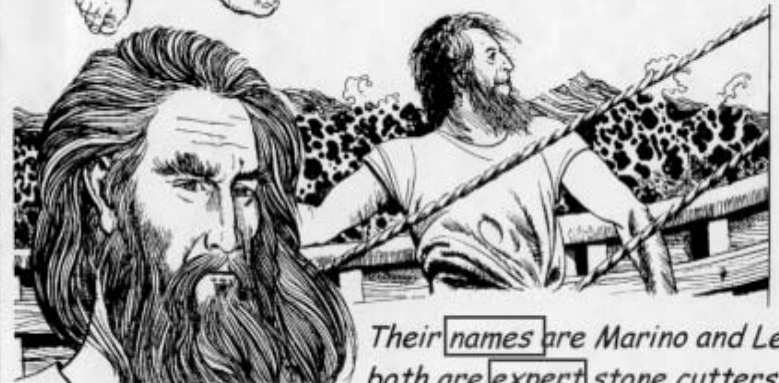
*Workers are needed for the reconstruction of Rimini,
destroyed by Demosthenes King of the Liburns.*



*Many workers come to Rimini from
all the provinces of the Roman Empire.*



*Artisans arrive
from Dalmatia, a land
of famous Stone Cutters.
Two of these artisans
are Christians.*



*Their names are Marino and Leo,
both are expert stone cutters.*



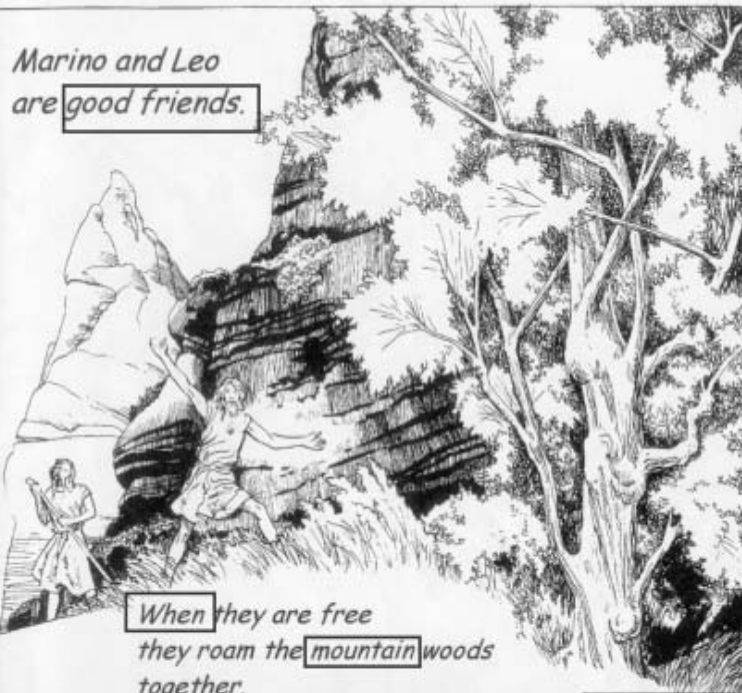
Work is very hard
in the ruined city.



Artisans
extract stones
from Mount Titano.



For three long years
Marino and Leo work very hard
on the mountain.



Marino and Leo
are good friends.

When they are free
they roam the mountain woods
together.



But Leo wants to build
a new town on another
mountain.



Marino remains
on Mount Titano
because he loves
this high place.



Leo finds a new home on Mount Feretrum. Here he secretly preaches the new religion, the Christian Doctrine.



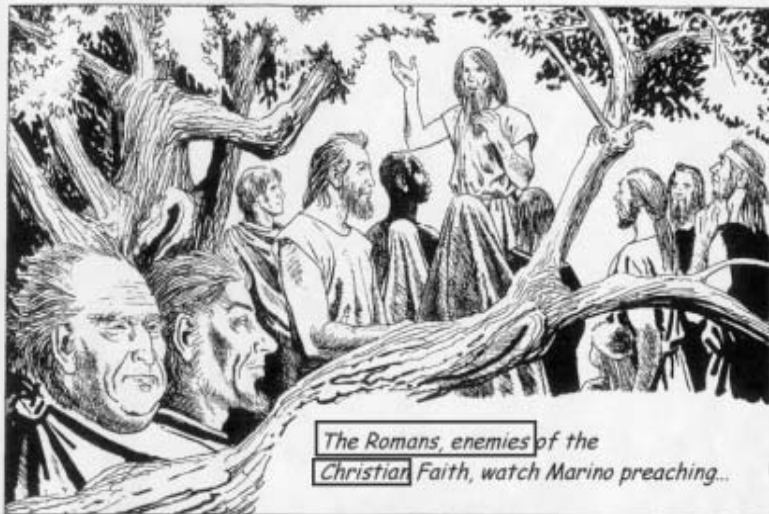
Marino returns to Rimini where he becomes a famous stone cutter.



He builds a beautiful aqueduct and everyone admires it.



For twelve years and three months Marino works in Rimini. He also preaches the Gospel of Jesus Christ to the people.



The Romans, enemies of the Christian Faith, watch Marino preaching...



...but they are not worried, Marino's disciples are not numerous.



One day a ship from Dalmatia, a great menace, arrives...

La versione completa di
The Legend of San Marino
è disponibile presso il Centro di
Documentazione della Scuola Elementare
www.istruzione.sm/Elementare